

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе



_____ Е. И. Скафа

_____ 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Производственная практика (педагогическая практика)» составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Программа «Производственная практика (педагогическая практика)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

Производственная практика (педагогическая практика) относится к вариативной части Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык). Способ проведения практики: стационарная.

Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Производственная практика (педагогическая практика) базируется на освоении как теоретических, так и практических дисциплин учебного плана подготовки магистра, непосредственно связанных с его профессиональной педагогической деятельностью: «Педагогика высшей школы», «Методика обучения в высшей школе», «Информационные технологии в обучении иностранным языкам и переводу».

2. СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

<i>Характеристика</i>	
Направление подготовки	45.04.02Лингвистика
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части
Формы контроля	дифференцированный зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	7,5
Год подготовки	2
Семестр	3
Количество часов	270
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	270
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	54
Количество недель	5

3. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

Цель практики: развитие профессиональной компетенции магистрантов в области преподавания иностранных языков и перевода, формирование коммуникативной и межкультурной компетенций путем получения опыта решения профессиональных задач в условиях реальной педагогической деятельности, осуществляемой в соответствии с современными условиями и тенденциями развития образования на основе освоенных в ходе теоретического обучения знаний и умений.

Задачи практики: приобретение студентами опыта педагогической и методической работы в условиях высшего учебного заведения; формирование у магистрантов способности применять полученные теоретические знания в условиях конкретной учебно-воспитательной деятельности; овладение магистрантами практическими умениями, необходимыми для решения основных профессиональных задач; формирование навыков планирования и проведения занятий, организации и осуществления воспитательной работы со студентами; формирование умения осуществлять самоанализ и самооценку собственной педагогической деятельности, анализ и оценку деятельности коллег-практикантов и преподавателей учебного заведения, в котором проходит практика; выработка умения владеть собой, своим голосом, жестом, устанавливать правильно взаимоотношения с обучающимися.

В процессе прохождения практики студент должен овладеть основами научно-методической и учебно-методической работы: навыками структурирования и психологически грамотного преобразования научного знания в учебный материал, систематизации учебных и воспитательных задач; методами и приемами составления задач, упражнений, тестов по различным темам, устного и письменного изложения предметного материала, разнообразными образовательными технологиями. В ходе практической деятельности по ведению учебных занятий практикантом должны быть сформированы умения постановки учебно-воспитательных целей, выбора типа, вида занятия, использования различных форм организации учебной деятельности студентов; диагностики, контроля и оценки эффективности учебной деятельности. В ходе посещения занятий, проводимых преподавателями соответствующих дисциплин, практиканты должны познакомиться с различными способами структурирования и предъявления учебного материала, способами активизации учебной деятельности, особенностями профессиональной риторики, с различными способами и приемами оценки учебной деятельности в высшей школе, со спецификой взаимодействия в системе «студент-преподаватель».

Требования к результатам практики: Производственная практика (педагогическая практика) направлена на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)):

а) общекультурные компетенции (ОК):

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

в) профессиональные компетенции (ПК):

в лингводидактической деятельности:

- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);
- владение современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

в консультативно-коммуникативная деятельности:

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

в научно-исследовательская деятельности:

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

в научно-методической деятельности:

- способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания

обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовность к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

– способность использовать в профессиональной деятельности достижения русского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

– способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

– способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

в организационно-управленческой деятельности:

– владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43).

В результате прохождения практики студент должен:

- **знать** сущность, цели и задачи преподавания иностранного языка и перевода; содержание, критерии отбора учебного материала, средств, методов и принципов обучения иностранному языку и переводу на современном этапе развития общества; современные технологии обучения иностранным языкам;
- **уметь** планировать учебный процесс (тематическое и поурочное планирование); методически грамотно формулировать цели и задачи каждого конкретного лабораторного или практического занятия; выбирать методически целесообразные формы, приемы и способы обучения для достижения поставленных целей; анализировать и корректировать свою деятельность на основе теоретических знаний; самостоятельно осуществлять функции преподавателя иностранного языка и перевода; анализировать занятия по иностранному языку и переводу на основе теоретических знаний по педагогике, психологии и методике обучения иностранным языкам и переводу;
- **владеть** современными технологиями преподавания, направленным на обучение студентов основным видам речевой деятельности; навыками разработки наглядно-дидактических пособий и презентаций.

4. СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики (педагогическая практика) составляет 7,5 зачетных единиц, 270 часов.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Первый день практики	Все студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции по производственной практике (педагогическая практика). Руководитель практики на этой конференции подробно раскрывает содержание практики, знакомит студентов с перечнем отчетных материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики, проводит

		инструктаж по технике безопасности во время проведения занятий и внеаудиторных мероприятий.
2	Первый-Второй день практики	Студенты прибывают на объект практики, встречаются с преподавателями учебных дисциплин, определяют вместе с ними группы для преподавания иностранного языка и перевода, начинают посещать занятия по данным дисциплинам, проводимые преподавателями в этих группах.
3	Период наблюдательной практики	Период наблюдения студентом-практикантом за учебным процессом в высшем учебном заведении, составляет 1 неделю. В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее двух или более часов занятий по английскому языку и переводу в день. В данный период студенты знакомятся с основной документацией кафедры.
4	Период пробной практики	Студент разрабатывает развернутые планы-конспекты пробных занятий при помощи преподавателя. Ориентировочное общее количество пробных занятий: не менее 8 часов. Пробные занятия должны проходить в присутствии преподавателя. Каждое из этих занятий анализируется вместе с преподавателем кафедры.
5	Период активной практики	Студент готовит планы занятий самостоятельно, предоставляя их преподавателю для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации. Все занятия, проведенные на 4-й и 5-й неделях практики, считаются зачетными. Количество всех зачетных занятий должно составлять не менее 8 часов в неделю. Зачетные занятия практиканта посещаются руководителем практики от кафедры, другими компетентными лицами, а также однокурсниками практиканта. Посещенные занятия обязательно анализируются и оцениваются. Студент-практикант работает на кафедре каждый день не менее 3 часов. Это время он использует на проведение и посещение занятий, их обсуждение, на подготовку и проведение внеаудиторных мероприятий в группе, на изучение документации кафедры, на общение со студентами групп, в которых проходит практика и на другие связанные с практикой действия.
6	Отчёт по практике	Дневник практиканта (см. Приложение А). Отчетные материалы. Студент-практикант начинает вести дневник-отчет практики с первого дня практики. В дневнике фиксируются все существенные виды работы, действия, мероприятия и события, имеющие отношение к содержанию практики. Один раз в неделю дневник проверяется руководителем практики от кафедры. Практикант ведет подробные записи хода каждого посещенного занятия и потом вместе с руководителем практики анализирует это занятие. Основной преподаватель при этом объясняет технологию планирования и проведения занятий. Итоги практики рассматриваются на заключительной конференции, которая проводится в один из первых дней после возобновления занятий. Участие в конференции всех магистрантов является обязательным.

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

Место проведения практики:

Производственная практика (педагогическая практика) проводится с отрывом от обучения на втором курсе магистратуры в третьем семестре. Общая трудоёмкость практики – 7,5 зачётных единиц.

Основной базой практики является кафедра теории и практики перевода факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». Также практика может проводиться на базе кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей и кафедры английского языка для экономических специальностей ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Руководство практикой:

Руководство производственной практикой (педагогическая практика) осуществляет преподаватель, назначенный руководителем практики согласно приказу по университету.

Руководитель практики:

- совместно с ответственным по практикам выпускающей кафедры организует и проводит установочную и заключительную конференции, составляет отчет об итогах практики и представляет его на кафедру;
- организует и контролирует работу студентов-практикантов;
- проводит необходимые консультации со студентами;
- оказывает помощь студентам в подготовке отчетной документации;
- проверяет отчетную документацию практиканта и оценивает его работу, учитывая мнение преподавателя учебной дисциплины;
- фиксирует в дневнике практики вывод об уровне профессиональной подготовки магистранта, его отношения к обязанностям преподавателя иностранного языка и перевода, и сформированных качествах члена педагогического коллектива;
- оформляет соответствующую ведомость в первую неделю по окончании практики.

Права и обязанности практикантов:

На время практики магистранты полностью подчиняются руководителю практики от кафедры, выполняют все правила внутреннего распорядка и техники безопасности, участвуют в общественной жизни учебного заведения. Внешний вид студента, его одежда и поведение должны соответствовать должности преподавателя.

В случае невыполнения этих требований и правил, студент может быть отстранен от прохождения практики, или его работа может быть признана неудовлетворительной; по соответствующему решению деканата, по представлению кафедры ему может быть назначено повторное прохождение практики без отрыва от учебных занятий в университете.

При прохождении практики студент имеет право:

- обращаться к университетским руководителям практики по всем вопросам, связанным с прохождением практики;
- вносить предложения по совершенствованию учебно-воспитательной, внеаудиторной работы в университете и организации педпрактики;
- проявлять собственное педагогическое творчество;

– пользоваться учебным оборудованием кабинетов, учебно-методическими пособиями и техническими средствами обучения, библиотекой.

При прохождении практики студент обязан:

- участвовать в установочной и заключительной конференциях по практике;
- ознакомиться с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры образовательного учреждения высшего профессионального образования;
- перед каждым занятием согласовывать свой план-конспект занятия с преподавателем учебной дисциплины (без заранее проверенного и утвержденного плана-конспекта студент к проведению занятия не допускается);
- разработать и провести пробные занятия;
- разработать и провести зачётные занятия;
- подчиняться действующим в университете правилам внутреннего распорядка;
- соблюдать правила техники безопасности, отвечать за жизнь и здоровье студентов во время проведения занятий и других мероприятий;
- участвовать в организационной, общественной, культурно-массовой работе кафедры, факультета и университета;
- полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку дневник-отчёт и другие отчётные материалы.

6. ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

По окончании производственной практики (педагогическая практика) студент-практикант предоставляет руководителю практики для выставления оценок следующую документацию:

- дневник-отчёт по производственной практике (педагогическая практика);
- методические разработки двух занятий (одного по практическому курсу английского языка и одного по практическому курсу перевода);
- описание проведённого со студентами внеаудиторного мероприятия с фото-отчётом (фото-отчёт предоставляется на кафедру в электронном виде).

Дневник-отчёт о прохождении практики – документ, характеризующий работу магистранта во время практики. В ходе практики дневник можно вести в электронном или бумажном виде. Если дневник заполняется в электронной форме, по окончании практики он распечатывается и заверяется подписью руководителя.

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РАБОТЫ МАГИСТРАНТА ВО ВРЕМЯ ПРАКТИКИ

Оценка работы студентов проводится по 100-балльной шкале:

Содержание работы	Баллы
дневник-отчёт	25
методическая разработка зачётного занятия по практическому курсу английского языка	25
методическая разработка зачётного занятия по практическому курсу перевода	25
внеаудиторное мероприятие	25
	100

Оценка выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ:

Оценка по 100-балльной шкалой и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 высокий уровень	A	отлично	<ul style="list-style-type: none"> • магистрант выполнил все запланированные задания, • оформил соответствующие разделы дневника практики и отчета о прохождении практики, • в ходе собеседования продемонстрировал высокий уровень сформированности знаний, умений и навыков.
80-89 достаточный уровень	B	хорошо	<ul style="list-style-type: none"> • магистрант выполнил все запланированные задания, однако при выполнении были допущены незначительные ошибки, • оформил соответствующие разделы дневника практики и отчета о прохождении практики, • в ходе собеседования продемонстрировал достаточный уровень сформированности знаний, умений и навыков.
75-79 достаточный уровень	C		
70-74 удовлетвори- тельный уровень	D	удовлетво- рительно	<ul style="list-style-type: none"> • магистрант выполнил запланированные задания, однако при выполнении были допущены существенные ошибки, • оформил соответствующие разделы дневника практики и отчета о прохождении практики без существенных замечаний, • в ходе собеседования продемонстрировал средний уровень сформированности знаний, умений и навыков.
60-69 удовлетвори- тельный уровень	E		
0-59 неудовлетво- рительный уровень	F	неудовлет- ворительно	<ul style="list-style-type: none"> • магистрант не выполнил запланированные задания, • без согласования с руководителем, изменил план прохождения практики, • оформление соответствующих разделов дневника практики и отчета не соответствует требованиям, • в ходе собеседования продемонстрировал недостаточный уровень сформированности знаний, умений и навыков.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)
A	90-100	5 (отлично)
B	80-89	4 (хорошо) 4 (хорошо)
C	75-79	
D	70-74	3 (удовлетворительно)
E	60-69	3 (удовлетворительно)
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Для проведения производственной (педагогической) практики, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, самостоятельной работы обучающихся в процессе прохождения практики используется межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебели на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.; учебной, учебно-методической и научной литературой, словарями по иностранным языкам для организации самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., multifunctional устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;
- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;
- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;
- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.);

– зал электронной информации (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютер в комплекте (14 шт.).

9. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
1.	Каверина, О. Г. Методика преподавания иностранных языков и перевода [Электронный ресурс] : конспект лекций для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / О. Г. Каверина, А. С. Менжулина; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Кафедра «Английская филология». – Донецк : ДонНУ, 2018. – Электронные данные (1 файл).	0	+
2.	Мерхелевич, Г.В. Информационно-коммуникационные технологии: новый инструмент в обучении иностранному языку и переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. В. Мерхелевич, П. К. Липанова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
3.	Мерхелевич, Г. В. Информационные технологии в обучении иностранным языкам и переводу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Г. В. Мерхелевич, П. К. Липанова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
4.	Сквозная программа практик: для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+

Дополнительная рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
1.	Методика преподавания английского языка в высшей школе: (письменная справка)/[сост. Е. В. Дьяконенко]; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – 14 с.	1	+
2.	Методика преподавания английского языка и перевода: библиогр. список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова]; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка. – Донецк : ДонНУ, 2016. – 28 с.	1	+
3.	Педагогика профессионального образования : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033400 - Педагогика / [Е. П. Белозерцев, А. Д. Гонеев, А. Г. Пашков и др.]; Под ред. В. А. Сластенина. – М. : Академия, 2004. – 366, [2] с.	1	–
4.	Харламов, И. Ф. Педагогика : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям / И. Ф. Харламов. – Изд. 4-е. – М. : Гардарики, 2007. – 517 с.	49	–
5.	Коджаспирова, Г. М. Педагогика : учебник для студентов вузов, обучающихся по педагогическим специальностям / Г. М. Коджаспирова. – Москва : КНОРУС, 2010. – 740 с.	22	–

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ – <https://bookonline.ru/>
3. Энциклопедический словарь филолога. – <http://slovarfilologa.ru>
4. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.classes.ru>
5. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
6. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
7. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press – <http://www.oxfordjournals.org>
8. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org
9. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>
10. Федеральный портал «Российское образование» – URL <http://www.edu.ru>.

11. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДНР
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ:

Руководитель практики
от кафедры теории и практики перевода

(Ф.И.О.)

(подпись)

« ____ » _____ Г.

ДНЕВНИК-ОТЧЁТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)

(Ф.И.О. студента-практиканта)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация
(английский язык)

Программа подготовки: академическая магистратура

Курс обучения: второй

Название образовательной организации (структурного подразделения), в которую направляется практикант: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»,
кафедра теории и практики перевода

Срок практики: с _____ по _____

Руководитель практики от кафедры теории и практики перевода: _____
(Ф.И.О.)

ПАМЯТКА

по ведению дневника

1. Дневник-отчёт – это основной документ, который в сжатой форме отображает ход производственной практики (педагогическая практика) студента-практиканта в образовательной организации высшего профессионального образования, указывает на постепенное формирование его педагогического опыта, степень профессиональной адаптации и готовности к самостоятельной преподавательской и педагогической деятельности.

2. Дневник-отчёт следует заполнять систематически.

3. В дневнике следует фиксировать все выполненные мероприятия и виды работ, свои впечатления, замечания и оценку учебно-воспитательного процесса.

ПАМЯТКА

по прохождению практики

1. Студент-практикант проходит производственную практику (педагогическая практика) с отрывом от обучения, согласно приказу, в структурном подразделении образовательной организации высшего профессионального образования (на кафедре теории и практики перевода), систематически в соответствии с индивидуальным планом.

2. Первая неделя практики отводится на ознакомление со структурным подразделением, организацией работы на кафедре, рабочими программами учебных дисциплин, учебно-методическим обеспечением учебной дисциплины, ознакомления с учебными группами и т.д.

3. Индивидуальный план студент-практикант составляет вместе с преподавателем учебной дисциплины и руководителем практики, который утверждает его.

4. В течение практики студент-практикант посещает *не менее пяти занятий* преподавателей кафедры по разным учебным дисциплинам (лабораторные занятия, лекции), анализирует посещённые занятия с преподавателями, которые их проводили.

5. Студент-практикант проводит самостоятельно пробные занятия – *не менее четырех пар* (вторая неделя практики). Для этого практикант разрабатывает, при научно-методической поддержке преподавателя по учебной дисциплине, развёрнутые планы пробных занятий. Пробные занятия проходят в присутствии преподавателя по учебной дисциплине.

6. Студент-практикант проводит самостоятельно, в присутствии преподавателя по учебной дисциплине и руководителя практики, *зачётные занятия – не менее четырех пар* (четвертая-пятая неделя практики). На занятиях могут присутствовать другие практиканты. Оценка за каждое зачётное занятие выставляется в дневник-отчёт практики и подтверждается подписью преподавателей, присутствовавших на занятии.

7. Во время практики студент-практикант проводит консультации, дополнительные занятия с отстающими студентами, проверяет письменные работы студентов, готовит презентации, разрабатывает учебные задания, тесты, подбирает учебно-методическую литературу и электронные ресурсы для преподавания учебной дисциплины, составляет списки основной и дополнительной литературы по учебной дисциплине, оказывает помощь кафедре в подготовке учебно-методических и нормативных материалов, в подготовке к изданию учебно-методической и научной литературы.

8. По окончании производственной практики (педагогическая практика) студент-практикант предъявляет руководителю практики для выставления оценок следующую документацию:

- дневник-отчёт по производственной практике (педагогическая практика);
- методические разработки двух занятий (одного по практическому курсу английского языка и одного по практическому курсу перевода);
- описание проведённого со студентами внеаудиторного мероприятия с фото-отчётом (фото-отчёт предоставляется на кафедру в электронном виде).

ПАМЯТКА

по подведению итогов практики

1. Дневник-отчёт производственной практики (педагогическая практика) и другие отчётные документы, перечень которых приведён выше, студент предъявляет в последний день практики.

2. В один из первых дней после возобновления занятий кафедра теории и практики перевода организует заключительную конференцию, на которой **ПОДВОДЯТСЯ ИТОГИ** практики. Участие в конференции всех магистрантов является обязательным.

3. Студент-практикант, который не выполнил программу производственной практики (педагогическая практика), получил неудовлетворительную оценку, проходит практику повторно во внеаудиторное время, и в случае повторного невыполнения программы производственной практики (педагогическая практика) отчисляется из состава студентов. При несвоевременном предъявлении на кафедру дневника-отчёта, отчётной документации практики студенту-практиканту может быть снижена общая оценка по практике.

Учебные группы, учебные дисциплины и аспекты преподавания:

- группа _____, уч. дисциплина/ аспект _____

Ф.И.О. преподавателя учебной дисциплины: _____

- группа _____, уч. дисциплина/ аспект _____

Ф.И.О. преподавателя учебной дисциплины: _____

- группа _____, уч. дисциплина/ аспект _____

Ф.И.О. преподавателя учебной дисциплины: _____

- группа _____, уч. дисциплина/ аспект _____

Ф.И.О. преподавателя учебной дисциплины: _____

Объем учебной нагрузки в неделю (кол-во часов аудиторных занятий) _____

РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ

Пары	Время	Понедельник	Вторник	Среда	Четверг	Пятница	Суббота	Примечания
1-я								
2-я								
3-я								
4-я								
5-я								
6-я								

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН
производственной практики (педагогическая практика)

№ п/п	Содержание работы	Срок выполнения	Отметка о выполнении
1. Ознакомление со структурным подразделением (кафедрой), её нормативной документацией, учебно-методической и материально-технической базами:			
	порядком планирования учебной, учебно-методической, научно-исследовательской, организационно-методической работы кафедры; расписанием занятий в учебных группах; рабочими программами учебных дисциплин; журналом учёта работы преподавателей; учебно-методическим и материально-техническим обеспечением учебных дисциплин и т.д.	1-я неделя практики	
2. Наблюдение за процессом обучения: посещение занятий преподавателей кафедры по различным учебным дисциплинам:			
2.1	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.2	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.3	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.4	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.5	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.6	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.7	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.8	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.9	Группа: _____ Преподаватель: _____		
2.10	Группа: _____ Преподаватель: _____		
3. Изучение психологических особенностей учебной группы (наблюдение во время занятий, другие методы):			
	наблюдение за работой преподавателя, студентов, отношений между преподавателем и студентами, студентов между собой	в течение практики	
4. Подготовка и проведение пробных занятий:			
4.1	Группа _____ Аспект _____ Тема _____		
4.2	Группа _____ Аспект _____ Тема _____		
4.3	Группа _____ Аспект _____ Тема _____		
4.4	Группа _____ Аспект _____ Тема _____		
4.5	Группа _____ Аспект _____ Тема _____		
5. Подготовка и проведение зачётных занятий:			
5.1	Группа _____ Аспект _____		

	Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.2	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.3	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.4	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.5	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.6	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.7	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.8	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.9	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
5.10	Группа _____ Аспект _____ Тема _____ Дата: _____ Оценка: _____		
6. Проведение дополнительных занятий со студентами:			
6.1	Группа: _____ Дата: _____		
6.2	Группа: _____ Дата: _____		
6.3	Группа: _____ Дата: _____		
6.4	Группа: _____ Дата: _____		
6.5	Группа: _____ Дата: _____		
7. Проведение внеаудиторной работы со студентами: организация конкурсов, тематических вечеров, театральных постановок, творческих встреч, посещение театров, филармонии, музеев, выставок, посещение со студентами детских приютов и др.:			
7.1			
7.2			
7.3			
7.4			
8. Работа с рабочими программами учебных дисциплин:			
8.1	Ознакомление с учебными программами выбранных дисциплин		
8.2	Ознакомление с целями и задачами дисциплин, требованиями к результатам их		

	освоения и др.		
8.3	Ознакомление с учебно-методическим обеспечением дисциплины на кафедре, в читальных залах факультета, библиотеке университета		
8.4	Тематическое планирование лабораторных занятий в соответствии с рабочей программой дисциплины		
9. Ведение дневника-отчёта и составление отчётной документации по производственной практике (педагогическая практика)			
9.1	Составление индивидуального плана производственной практики (педагогическая практика) и первичное заполнение дневника-отчёта	1-я неделя практики	
9.2	Планирование задач практики на день. Подведение итогов дня	систематически, в течение практики	
9.3	Составление методической разработки одной темы по практическому курсу английского языка		
9.4	Составление методической разработки одной темы по практическому курсу перевода		
9.5	Проведение одного внеаудиторного мероприятия со студентами. Подготовка текстового отчёта и фото-отчёта.		
9.6	Подведение итогов практики. Защита её результатов		

Руководитель практики:

(подпись)

ДНЕВНИК
производственной практики (педагогическая практика)

Дата	Перечень проведенных мероприятий, их краткий анализ и оценка
1-я неделя	

Дата	Перечень проведенных мероприятий, их краткий анализ и оценка
2-я неделя	

Дата	Перечень проведенных мероприятий, их краткий анализ и оценка
3-я неделя	

Дата	Перечень проведенных мероприятий, их краткий анализ и оценка
4-я неделя	

Дата	Перечень проведенных мероприятий, их краткий анализ и оценка
5-я неделя	

ВЫВОДЫ, ЗАМЕЧАНИЯ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ
студента-практиканта по улучшению организации
производственной практики (педагогическая практика)
(заполняется обязательно)

(подпись студента-практиканта)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
руководителя практики
о работе студента-практиканта
во время производственной практики (педагогическая практика)

Оценка: по нац. шкале (*отл.*, *хор.*, *уд.*) – кол-во баллов (по 100-балльной шкале) – оценка по ECTS: _____ - _____ - _____

(подпись руководителя)